



Deine Band

Στίχοι και λεξιλόγιο

4 | Ofenherz

Με την μπαλάντα τους, «Ofenherz», το συγκρότημα ok.danke.tschüss περιγράφει τον δρόμο που πρέπει να ακολουθήσει κανείς για να βοηθήσει έναν άλλο άνθρωπο. Συχνά χρειάζεται μόνο μία καλή φίλη ή ένας καλός φίλος για να ανάψει ξανά μία φλόγα που έχει σβήσει. Ο τίτλος του τραγουδιού προέρχεται από τον συνδυασμό των λέξεων «Ofen»+«Herz», δηλαδή επί λέξη «σόμπα»+«καρδιά» και αποτελεί λογοπαίγνιο με τη γερμανική λέξη «offenherzig» που σημαίνει «ανοιχτόκαρδος (-η, -ο)». Το γιατί θα το καταλάβεις όταν ακούσεις το τραγούδι.

Στίχοι

Von der Türe auf die Straße,
von der Straße in die Stadt.
Durch die lange dunkle **Gasse**
bis zu dir um Mitternacht.

Zu der Bank an der **Laterne**,
Straßenbahnschienen entlang.
Vorbei an Mercedessternen,
über **Kopfstein** und **Beton**.

Da stehst du mit leeren Fenstern,
bist ein altes, kaltes Haus.
Und ich steh da, als hätt ich gestern
das letzte Mal **auf** dich **gebaut**.



Deine Band

Στίχοι και λεξιλόγιο

Von der Straße durch die Türe,
von der Türe in den **Gang**.
Über **Staub** und über **Scherben**,
an leeren **Bilderrahmen** entlang.

Durch die dritte Türe rechts,
die so in den **Angeln quietscht**.
Da steht dein Ofenherz und schläft,
es träumt ein langes kaltes Lied.

Es hat **tapfer** noch **geheizt**,
einen ganzen Winter lang.
Doch nach 'ner langen kalten Zeit,
da ist es einfach **ausgegangen**.

Ich nehm die **Scheite** aus der Tasche
und leg das **Holz** dann Stück für Stück
in deine Ofenmitte
und geb dir dein Feuer zurück.

An der Straße stehen Laternen,
an der Straße stehe ich.
Und auf Kopfstein und Beton
malst du hell mit deinem Licht.



Deine Band

Στίχοι και λεξιλόγιο

Λεξιλόγιο

der Ofen, die Öfen – σόμπα

das Herz, die Herzen – καρδιά

die Gasse, die Gassen – σοκάκι

die Laterne, die Laternen – φανάρι

die Straßenbahnschiene, die Straßenbahnschienen – ράγες

entlang – κατά μήκος

an etwas vorbei – περνάω μπροστά από κάτι

der Mercedesstern, die Mercedessterne – αστέρι της Μερσεντές/σύμβολο της μάρκας αυτοκινήτων Μερσεντές

(der) Kopfstein – καλντερίμι

hier Kurzform von: das Kopfsteinpflaster, hier nur Singular, selten mit Artikel

der Beton – σκυρόδεμα/μπετόν

nur Singular

auf jemanden/etwas bauen – χτίζω πάνω σε κάτι/βασίζομαι σε κάποιον (μεταφορικά)

baut, baute, hat gebaut

der Gang, die Gänge – διάδρομος

der Staub – σκόνη

nur Singular



Deine Band

Στίχοι και λεξιλόγιο

die Scherbe, die Scherben – θρύψαλο

der Bilderrahmen, die Bilderrahmen – κορνίζα

die Angel, die Angeln – μεντεσές

quietschen – τσιρίζω

quietscht, quietschte, hat gequietscht

tapfer – θαρραλέος (-α, -ο)

tapferer, am tapfersten

(etwas) heizen – ζεσταίνω (κάτι)

heizt, heizte, hat geheizt

aus|gehen – σβήνω

geht aus, ging aus, ist ausgegangen

das Scheit, die Scheite – κούτσουρο

das Holz – ξύλο

nur Singular

die Kohle, die Kohlen – κάρβουνο

das Streichholz, die Streichhölzer – σπέρτο

der Gesang, die Gesänge – τραγούδι

melancholisch – μελαγχολικός (-ή, -ό)/μελαγχολικά

melancholischer, am melancholischsten

das Musikinstrument, die Musikinstrumente – μουσικό όργανο



Deine Band

Στίχοι και λεξιλόγιο

das Klavier, die Klaviere – πιάνο

sich verlaufen – χάνομαι (στον δρόμο)

verläuft, verlief, hat verlaufen

brennen – κάτι καίει (π.χ. λάμπα)

brennt, brannte, hat gebrannt

schmal – στενός (-ή, -ό)

schmaler, am schmalsten

das Gefühl, die Gefühle – συναίσθημα/συναισθηματική κατάσταση

der Grund, die Gründe – λόγος/αιτία

einsam – μόνος (-η, -ο)/μοναχικά

einsamer, am einsamsten

verschwinden – εξαφανίζομαι

verschwindet, verschwand, ist verschwunden

emotional – συναισθηματικός (-ή, -ό)

emotionaler, am emotionalsten

die Lebensfreude – χαρά για ζωή

nur Singular

betroffen – παθών (-ούσα, -όν)

der Funke, die Funken – σπίθα